

8月15日2021年，苏黎士活泉教会主日敬拜：马太福音 MATTHÄUS

19:3-9; 马可福音 MARKUS 10:2-12

前一段经文：

太 17:24-27

- 我们不必因基督向凯撒上税，承认罗马人的权利，而感到疑惑，因为基督虽然是全地真正的主人，世上的万有都属于祂，但是在基督第一次道成肉身时，祂被上帝差遣降卑为人，是为了代替我们承受刑罚，所以基督凡事都顺服上帝的旨意，尽上作为普通人的一切本分。
- 为了使社会安宁，让世人有听福音的机会，基督就吩咐彼得到海边去钓鱼，再从鱼的口里得到纳税的一块钱。基督借着这个神迹让彼得知道，自己比地上所有的君王更有权利，因为不仅万人，而且万物都在祂的权柄下，连海里的一条鱼，都要向基督‘纳税’，并宣称基督是牠们的君王和主人。

可9:38-40

- 当时有人在没有基督亲自呼召和差遣的情况下，私自使用基督的尊名四处行神迹，虽然这样的热心是错误的，但是基督告诉门徒不要禁止这人，因为他并没有恶意要毁谤基督的名；并且基督教导我们，每当我们在任何情况下看见上帝的荣耀被彰显时，我们就应该欢喜快乐。
- 基督教导我们，要约束自己的冲动，不要轻易与别人起争执，我们真正的仇敌是那些拦阻上帝的国度进展的人，和那些亵渎上帝荣耀的人。

路9:51-56

- 撒玛利亚人曾经因私自建圣殿而被犹太人藐视，所以当他们在知道基督和群众只是要经过他们的村庄，到耶路撒冷去过节时，他们就觉得自己再次被犹太人嘲弄，所以拒绝接待基督和与祂同行的群众。
- 当雅各和约翰看到撒玛利亚人迷信他们祖宗的错误时，心中的愤恨就被激起，想要立刻代替上帝，向撒玛利亚人宣告审判和刑罚。
- 基督责备门徒被自己内心的邪恶和欲望蒙蔽了，因为他们热衷于要服事上帝的事，完全与上帝当时对世人的心意相违背。

太Matt 19:3 有法利赛人来试探耶稣，说：「人无论什么缘故都可以休妻吗？」

Da traten die Pharisäer zu ihm, versuchten ihn und fragten ihn: Ist es einem Mann erlaubt, aus irgendeinem Grund seine Frau zu entlassen?

可Mar 10:2 有法利赛人来问他说：「人休妻可以不可以？」意思要试探他。

Und die Pharisäer traten herzu und fragten ihn, um ihn zu versuchen: Ist es einem Mann erlaubt, seine Frau zu entlassen?

- 虽然法利赛人来询问基督的动机是，要试探基督，以便找出控告基督的把柄，目的是诋毁基督的名声，并破坏祂的教导，但基督却借着这个机会，揭发了普世人的虚妄，重申了上帝的心意。
 - 如果基督回答：“不可休妻”，他们就会到处宣传基督违背摩西的律法。
 - 如果基督回答：“可以休妻”，他们也会到处宣传基督不是上帝的先知，因为祂纵容人的欲望，教导人行不道德的事。

太Matt 19:4-5 耶稣回答说：「那起初造人的，是造男造女，并且说：『因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。』这经你们没有念过吗？」

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer sie am Anfang als Mann und Frau erschuf und sprach: »Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und seiner Frau anhängen; und die zwei werden ein Fleisch sein«?

可Mar 10:6-7 但从起初创造的时候，神造人是造男造女。因此，人要离开父母，与妻子连合，二人成为一体。

Am Anfang der Schöpfung aber hat Gott sie als Mann und Frau erschaffen. »Darum wird ein Mann seinen Vater und seine Mutter verlassen und seiner Frau anhängen;

- 基督指出，从创造的秩序来看，上帝的心意是创造一男一女，并使他们在婚约里结合。婚姻使两个原本独立的人结合成一个完整的人，既然已经结合成一个人，那么无人会在休妻的同时不伤害自己生命的，只有在其中一方离世后，婚约才会自然结束。
 - 上帝将第一个婚约与创造联系起来，祂从亚当里造出夏娃，是为了教导我们婚约的神圣性，因为婚约不是按照人血气的决定，而是按照上帝的心意，并借着上帝的大能，结合了这对夫妇，好像上帝在创造亚当夏娃后，在婚约里又‘造’了一个新人，这‘新创造’也表征了基督与教会的联合。
 - 因此，任何在“一男一女”以外的结合，都是违背上帝创造的心意，及违反自然界的行爲；任何在“一男一女”结合后又休妻的人，是等于将自己撕裂成两半，这也是违背上帝创造的心意，及违反自然界的行爲。
- 此外，基督间接以社会里一般被认为是天经地义的亲情关系，来强调持守“一男一女”婚约的重要性。
 - 在地上的家庭中，上帝将自己的父性赐给地上的父母，以致他们能够怜恤爱护自己的儿女，上帝也使儿女一出生就对父母有单纯的信任和依靠，以致孩子从小就愿意顺服与听从父母的吩咐。
 - 在堕落后的世界里，上帝除了借着诫命吩咐所有人必须彼此相爱以外，还特别在十诫里命令那些已经成长独立于父母以外的人，在孝敬父母的事上表达自己爱父母的本分。
 - 如果我们认为，维持家庭中的亲情是件理所当然的事，那么我们应当知道，持守婚约是一件更高更大的本分。

太Matt 19:6 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以，神配合的，人不可分开。」

So sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden!

可Mar 10:8-9 既然如此，夫妻不再是两个人，乃是一体的了。所以神配合的，人不可分开。」

und die zwei werden ein Fleisch sein.« So sind sie nicht mehr zwei, sondern ein Fleisch. Was nun Gott zusammengefügt hat, das soll der Mensch nicht scheiden!

- 基督再次强调任何休妻的理由和行爲都是不合法的，因为既然一男一女的婚姻是上帝所配合的，那么就只有上帝才可以将夫妇分开，就是借着肉身的死亡，结束人在地上的婚约。
- 虽然我们今天的社会制度许可夫妇离婚，但是在上帝的眼中，婚约仍然有效，因为“神配合的，人不可分开”。
 - 今天许多人为了摆脱婚约的束缚，就选择不立婚约的情况下过婚姻和家庭生活。虽然他们看来是逃避婚约的责任，但是他们也必须预备好向上帝交代，自己为何在婚约以外‘偷窃’与‘糟蹋’了上帝只限制在婚约之内的婚姻生活。

- 虽然教会会在一些涉及家庭暴力和生命安全的情况下，为了保护受害者，而许可信徒离婚；但是教会仍然没有权利代表上帝结束婚约，所以离婚后的信徒并没有再婚的自由。
- 当以色列人从外邦回归后，上帝借着先知玛拉基责备当时以色列人跟随外邦人随意休妻的行为，并且向他们重申上帝设立婚约的要求。
 - 玛Mal 2:13-16 你们又行了一件这样的事，使前妻叹息哭泣的眼泪遮盖耶和华的坛，以致耶和华不再看顾那供物，也不乐意从你们手中收纳。你们还说：「这是为什么呢？」因耶和华在你和你幼年所娶的妻中间作见证。他虽是你的配偶，又是你盟约的妻，你却以诡诈待他。虽然神有灵的余力能造多人，他不是单造一人吗？为何只造一人呢？乃是他愿人得虔诚的后裔。所以当谨守你们的心，谁也不可以诡诈待幼年所娶的妻。耶和华以色列的神说：「休妻的事和以强暴待妻的人都是我所恨恶的！所以当谨守你们的心，不可行诡诈。」这是万军之耶和华说的。
 - Und zum anderen tut ihr auch das: Ihr bedeckt den Altar des Herrn mit Tränen, mit Weinen und Seufzen, sodass er sich nicht mehr zu der Opfertgabe wenden und sie nicht mit Wohlgefallen aus euren Händen annehmen mag. Und ihr fragt: »Warum?« Weil der Herr Zeuge war zwischen dir und der Frau deiner Jugend, der du nun untreu geworden bist, obwohl sie deine Gefährtin und die Frau deines Bundes ist! Und hat Er sie nicht eins gemacht, ein Überrest des Geistes für Ihn? Und wonach soll das eine trachten? Nach göttlichem Samen! So hütet euch denn in eurem Geist, und niemand werde der Frau seiner Jugend untreu! Denn ich hasse die Ehescheidung, spricht der Herr, der Gott Israels, und dass man sein Gewand mit Frevel bedeckt, spricht der Herr der Heerscharen; darum hütet euch in eurem Geist und werdet nicht untreu!

太Matt 19:7-8 法利赛人说：「这样，摩西为什么吩咐给妻子休书，就可以休他呢？」耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以许你们休妻，但起初并不是这样。」

Da sprachen sie zu ihm: Warum hat denn Mose befohlen, ihr einen Scheidebrief zu geben und sie so zu entlassen? Er sprach zu ihnen: Mose hat euch wegen der Härte eures Herzens erlaubt, eure Frauen zu entlassen; von Anfang an aber ist es nicht so gewesen.

可Mar 10:3-5 耶稣回答说：「摩西吩咐你们的是什么？」他们说：「摩西许人写了休书便可以休妻。」耶稣说：「摩西因为你们的心硬，所以写这条例给你们；

Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Was hat euch Mose geboten? Sie sprachen: Mose hat erlaubt, einen Scheidebrief zu schreiben und [seine Frau] zu entlassen. Da antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Wegen der Härte eures Herzens hat er euch dieses Gebot geschrieben.

- 法利赛人抓紧机会，要在众人面前将基督与摩西的律法对立起来，以便指控基督教导百姓违背上帝的心意。
- 基督基于上帝创造的秩序及婚约的基础回答法利赛人的问题；并且基督指出，摩西当时许以色列人休妻，多妻，与重婚，并非因为这些行为合乎上帝的心意，而是因为以色列人执意要那样做，所以摩西为了保护受害者，并维持以色列人社会的基本公义和圣洁，就为这些事设定了一些条例。以下是一些常被误用的经文：

- 申5. MOSE 24:1-4 「人若娶妻以后，见他有什么不合理的事，不喜悦他，就可以写休书交在他手中，打发他离开夫家。妇人离开夫家以后，可以去嫁别人。后夫若恨恶他，写休书交在他手中，打发他离开夫家，或是娶他为妻的后夫死了，打发他去的前夫不可在妇人玷污之后再娶他为妻，因为这是耶和華所憎恶的；不可使耶和華你神所賜为业之地被玷污了。」
- Wenn jemand eine Frau nimmt und sie heiratet, und sie findet nicht Gnade vor seinen Augen, weil er etwas Schändliches an ihr gefunden hat, und er ihr einen Scheidebrief schreibt und ihn

ihr in die Hand gibt und sie aus seinem Haus entlässt, und sie verlässt dann sein Haus und geht hin und wird [die Ehefrau] eines anderen Mannes, aber der andere Mann verschmäht sie und schreibt ihr [auch] einen Scheidebrief und gibt ihn ihr in die Hand und entlässt sie aus seinem Haus; oder wenn der andere Mann stirbt, der sie sich zur Frau genommen hatte, so kann ihr erster Mann, der sie entlassen hat, sie nicht nochmals zur Frau nehmen, nachdem sie verunreinigt worden ist; denn das wäre ein Gräuel vor dem Herrn; und du sollst das Land nicht mit Sünde beflecken, das dir der Herr, dein Gott, zum Erbe gibt.

- When a man takes a wife and marries her, if then she finds no favor in his eyes because he has found some indecency in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, and she departs out of his house, and if she goes and becomes another man's wife, and the latter man hates her and writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out of his house, or if the latter man dies, who took her to be his wife, then her former husband, who sent her away, may not take her again to be his wife, after she has been defiled, for that is an abomination before the LORD. And you shall not bring sin upon the land that the LORD your God is giving you for an inheritance.

- 申5. MOSE 21:11-14 若在被擄的人中见有美貌的女子，恋慕他，要娶他为妻，就可以领他到你家里去；他便要剃头发，修指甲，脱去被擄时所穿的衣服，住在你家里哀哭父母一个整月，然后可以与他同房。你作他的丈夫，他作你的妻子。后来你若不喜悦他，就要由他随意出去，决不可为钱卖他，也不可当婢女待他，因为你玷污了他。」
- und du unter den Gefangenen eine schöne Frau siehst und dich in sie verliebst und sie zur Frau nimmst, so führe sie in dein Haus und lass sie ihre Haare abschneiden und sich die Nägel schneiden und die Kleider ihrer Gefangenschaft ablegen, und lass sie in deinem Haus wohnen und ihren Vater und ihre Mutter einen Monat lang beweinen; danach kannst du zu ihr eingehen und sie zur Ehe nehmen, dass sie deine Frau sei. Wenn du aber keinen Gefallen [mehr] an ihr hast, so sollst du sie freilassen, nach ihrem Belieben, aber sie keineswegs um Geld verkaufen, sie auch nicht als Sklavin behandeln, weil du sie geschwächt hast.
- 申5. MOSE 21:15-17 「人若有二妻，一为所爱，一为所恶，所爱的、所恶的都给他生了儿子，但长子是所恶之妻生的。到了把产业分给儿子承受的时候，不可将所爱之妻生的儿子立为长子，在所恶之妻生的儿子以上，却要认所恶之妻生的儿子为长子，将产业多加一分给他；因这儿子是他力量强壮的时候生的，长子的名分本当归他。」
- Wenn jemand zwei Frauen hat, eine, die er liebt, und eine, die er verschmäht, und sie ihm Söhne gebären, beide, die Geliebte und die Verschmähte, und wenn der Erstgeborene von der Verschmähten ist und die Zeit kommt, dass er seinen Söhnen seinen Besitz als Erbe austeilte, so kann er nicht dem Sohn der Geliebten vor dem erstgeborenen Sohn der Verschmähten das Erstgeburtsrecht verleihen; sondern er soll den Erstgeborenen, nämlich den Sohn der Verschmähten, anerkennen, indem er ihm von allem, was vorhanden ist, zwei Teile gibt; denn dieser ist der Erstling seiner Kraft, und das Recht der Erstgeburt gehört ihm.
- 出2. MOSE 21:7-11 「人若卖女儿作婢女，婢女不可像男仆那样出去。主人选定他归自己，若不喜欢他，就要许他赎身；主人既然用诡诈待他，就没有权柄卖给外邦人。主人若选定他给自己的儿子，就当待他如同女儿。若另娶一个，那女子的吃食、衣服，并好合的事，仍不可减少。若不向他行这三样，他就可以不用钱赎，白白地出去。」
- Wenn aber jemand seine Tochter als Sklavin verkauft, so soll sie nicht wie die Sklaven freigelassen werden. Wenn sie ihrem Herrn, der sie für sich bestimmt hatte, missfällt, so soll er sie loskaufen lassen; aber er hat keine Macht, sie unter ein fremdes Volk zu verkaufen, weil er treulos an ihr gehandelt hat. Verheiratet er sie aber mit seinem Sohn, so soll er nach dem Recht der Töchter mit ihr handeln. Wenn er sich aber eine andere nimmt, so soll er jener nichts schmälern an Nahrung, Kleidung und der ehelichen Beiwohnung. Wenn er diese drei Dinge nicht tut, so soll sie umsonst frei werden, ohne Lösegeld.

太Matt 19:9 我告诉你们，凡休妻另娶的，若不是为淫乱的缘故，就是犯奸淫了；有人娶那被休的妇人，也是犯奸淫了。」

Ich sage euch aber: Wer seine Frau entlässt, es sei denn wegen Unzucht, und eine andere heiratet, der bricht die Ehe; und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.

可Mar 10:10-12 到了屋里，门徒就问他这事。耶稣对他们说：「凡休妻另娶的，就是犯奸淫，辜负他的妻子；妻子若离弃丈夫另嫁，也是犯奸淫了。」

Und seine Jünger fragten ihn zu Hause nochmals darüber. Und er sprach zu ihnen: Wer seine Frau entlässt und eine andere heiratet, der bricht die Ehe ihr gegenüber. Und wenn eine Frau ihren Mann entlässt und sich mit einem anderen verheiratet, so bricht sie die Ehe.

- 基督责备以色列人随意休妻的行为后，祂也指责随着休妻后经常发生的恶行，就是重婚的罪。
- 基督基于申命记24:1-4，向以色列人强调，虽然摩西允许他们休妻，但是婚约并没有因写了休书而结束，所以任何休妻另娶或是被休另嫁的人，都被算是毁坏婚约的人。
 - 基督在马太福音5:32教导说，那些随意休妻的人，会导致他们的妻子为了生活和保护而另嫁，结果他们就像是那些强迫自己妻子作淫妇的人。
 - 太Matt 5:32 只是我告诉你们，凡休妻的，若不是为淫乱的缘故，就是叫他作淫妇了；人若娶这被休的妇人，也是犯奸淫了。」
 - Ich aber sage euch: Wer sich von seiner Frau scheidet, ausgenommen wegen Unzucht, der macht, dass sie die Ehe bricht. Und wer eine Geschiedene heiratet, der bricht die Ehe.
- 为淫乱的缘故：
 - 有人基于这节经文，认为基督是教导教会，只要夫妇任何一方被证实犯了奸淫，那么无辜的一方就有权利提出离婚，结束婚约。
 - 其实，基督当时说话的对象是犹太人，他们有休妻的观念，但是没有离婚的观念，他们是利用了休妻的观念达到离婚的果效，但是他们知道婚约是不可能被任何人终止的，所以他们一般上就选择多妻制。
 - 此外，根据摩西的律法，如果一个人被证实犯了淫乱的罪，并且被追讨责任，他的刑罚就是被石头打死。因此，如果一方因淫乱的缘故而被休或休妻，她或他的死亡就结束了婚约，无辜的一方就有再嫁娶的自由了。
 - 因此，信徒不应该认为淫乱是合法离婚，及结束婚约的条件，只有肉身的死亡才可以结束婚约。
- 使徒保罗在哥林多前书中，基于基督当时对犹太人的教导，来教导那些不熟悉上帝律法，也不生活在摩西律法的社会里的外邦信徒，认识上帝设立婚姻的心意。
 - 我们不排除信徒有守独身的恩赐，因为男女关系并不是绝对的需要，如果信徒没有守独身的恩赐，他们就必须将男女关系限制在婚约里。保罗并非将婚姻贬为一个功能，他只是教导教会，合法的婚约能够帮助我们不犯淫乱的大罪。
 - 林前1.Kor 7:1-2 论到你们信上所提的事，我说男不近女倒好。但要免淫乱的事，男子当各有自己的妻子；女子也当各有自己的丈夫。
 - Was aber das betrifft, wovon ihr mir geschrieben habt, so ist es ja gut für den Menschen, keine Frau zu berühren; um aber Unzucht zu vermeiden, soll jeder [Mann] seine eigene Frau und jede [Frau] ihren eigenen Mann haben.

- 信徒不可跟随世人放纵情欲，随意嫁娶，离婚，及重婚的习俗。
 - 林前1.Kor 7:10-11 至于那已经嫁娶的，我吩咐他们；其实不是我吩咐，乃是主吩咐说：妻子不可离开丈夫，若是离开了，不可再嫁，或是仍同丈夫和好。丈夫也不可离弃妻子。
 - Den Verheirateten aber gebiete nicht ich, sondern der Herr, dass eine Frau sich nicht scheiden soll von dem Mann (wenn sie aber schon geschieden ist, so bleibe sie unverheiratet oder versöhne sich mit dem Mann), und dass der Mann die Frau nicht entlassen soll.
- 如果是因信仰的不同而造成价值观不同，最终导致对方要求离婚，信徒就应该在被动的情况下配合，目的不是给自己重新建立婚姻的自由，而是给对方留下和睦的见证，盼望对方有一天也可以有蒙恩的机会。
 - 林前1.Kor 7:12-16 我对其余的人说（不是主说）：倘若某弟兄有不信的妻子，妻子也情愿和他同住，他就不要离弃妻子。妻子有不信的丈夫，丈夫也情愿和他同住，他就不要离弃丈夫。因为不信的丈夫就因着妻子成了圣洁，并且不信的妻子就因着丈夫成了圣洁；不然，你们的儿女就不洁净，但如今他们是圣洁的了。倘若那不信的人要离去，就由他离去吧！无论是弟兄，是姐妹，遇着这样的事都不必拘束。神召我们原是要我们和睦。你这作妻子的，怎么知道不能救你的丈夫呢？你这作丈夫的，怎么知道不能救你的妻子呢？
 - Den Übrigen aber sage ich, nicht der Herr: Wenn ein Bruder eine ungläubige Frau hat, und diese ist einverstanden, bei ihm zu wohnen, so soll er sie nicht entlassen; und eine Frau, die einen ungläubigen Mann hat, der einverstanden ist, bei ihr zu wohnen, soll ihn nicht verlassen. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durch die Frau, und die ungläubige Frau ist geheiligt durch den Mann; sonst wären ja eure Kinder unrein, nun aber sind sie heilig. Wenn sich aber der Ungläubige scheiden will, so scheide er sich! Der Bruder oder die Schwester ist in solchen Fällen nicht gebunden; in Frieden aber hat uns Gott berufen. Denn was weißt du, Frau, ob du den Mann retten kannst? Oder was weißt du, Mann, ob du die Frau retten kannst?
- 婚约的持守，是一夫一妻在一生一世里，共同依靠上帝的恩典才能达成的本分，所以嫁娶在主里的人是基督徒婚姻的最基本元素。
 - 林前1.Kor 7:39丈夫活着的时候，妻子是被约束的；丈夫若死了，妻子就可以自由，随意再嫁，只是要嫁这在主里面的人。
 - Eine Frau ist durch das Gesetz gebunden, solange ihr Mann lebt; wenn aber ihr Mann entschlafen ist, so ist sie frei, sich zu verheiraten, mit wem sie will; doch nur im Herrn!